

Chambre des Représentants.

SÉANCE DU 30 MARS 1909.

Projet de loi fixant la durée de la journée du travail dans les mines ⁽¹⁾.

Wetsontwerp tot bepaling van den duur van den arbeidsdag in de mijnen ⁽¹⁾.

TEXTE ADOPTÉ PAR LA CHAMBRE
AU PREMIER VOTE ⁽²⁾.

ARTICLE PREMIER.

Il est interdit d'employer au travail au delà du temps fixé par la présente loi les ouvriers occupés dans les travaux souterrains des mines de houille ⁽³⁾.

TEKST DOOR DE KAMER
IN EERSTE LEZING AANGENOMEN ⁽²⁾.

ARTIKEL 1.

Het is verboden, de arbeiders die worden gebezigd voor de ondergrondsche werken in de kolenmijnen ⁽³⁾, langer voor den arbeid te gebruiken dan gedurende den bij deze wet bepaalde tijd.

(1) Proposition de loi, n^o 103 (session de 1902-1903).

Réponses du Gouvernement aux questions posées par la section centrale, n^o 91 (session de 1906-1907).

Rapport, n^o 59.

Amendements, n^{os} 78, 98, 110, 114, 121, 125, 126 et 128.

(2) Les amendements adoptés par la Chambre au premier vote sont imprimés en *caractères italiques*.

(3) Les mots :

« à l'exception des surveillants, des conducteurs de chevaux et des machinistes, ainsi que de leurs aides »

ont été supprimés par la Chambre au premier vote.

(1) Wetsvoorstel, n^o 103 (zittingsjaar 1902-1903).

Antwoord der Regeering op de vragen door de Middenafdeeling gesteld, n^o 91 (zittingsjaar 1906-1907).

Verslag, n^o 59.

Amendementen, n^{os} 78, 98, 110, 114, 121, 125, 126 en 128.

(2) De amendementen, door de Kamer in eerste lezing aangenomen, zijn met *cursief-letters* gedrukt.

(3) De woorden :

« met uitzondering van de opzichters, de paardenvoerders en de machinisten alsmede hunne helpers »

heeft de Kamer in eerste lezing doen wegvallen.

ART. 2 (ancien 1^{bis}).

La durée de la journée normale *ne peut excéder* neuf heures, comprises, pour chaque équipe, entre l'entrée dans le puits des premiers ouvriers descendant et l'arrivée au jour des premiers ouvriers remontant.

La descente de l'équipe ne peut être prolongée au delà du temps raisonnablement nécessaire et le temps total de la montée de l'équipe ne peut excéder de plus d'une demi-heure le temps total de la descente.

Lorsque les travaux souterrains sont accessibles par galerie, la durée de la journée normale est comptée depuis l'entrée des ouvriers dans la galerie d'accès jusqu'à leur retour au même point.

ART. 3 (ancien 1^{er}).

La durée de la journée normale peut être réduite, par arrêté royal, en ce qui concerne les ouvriers occupés dans des chantiers rendus particulièrement insalubres, *notamment* par une chaleur ou une humidité excessives.

Elle ne pourra dépasser 8 heures pour les ouvriers employés dans les chantiers où la température dépasse 28 degrés centigrades.

ART. 4 (ancien 2).

L'interdiction édictée par l'article 1^{er} ne s'applique pas aux travaux urgents commandés par un cas de force majeure ou de nécessité sortant des prévisions normales de l'entreprise.

Chaque fois que la durée de la journée est prolongée pour l'une des raisons

ART. 2 (vroeger 1^{bis}).

De duur van den gewonen arbeidsdag mag negen uren *niet overschrijden*; deze worden, voor elke ploeg, gerekend van het oogenblik waarop de eerste neergelaten werklieden in de schacht treden en dat waarop de eerste opgehaalde werklieden zijn boven gekomen.

Het neerlaten der ploeg mag niet langer duren dan de redelijkerwijze noodige tijd, en de tijd besteed aan het ophalen der ploeg mag, in 't geheel, niet met meer dan een half uur den geheelen tijd, vereischt voor de neerlating, te boven gaan.

Wanneer de ondergrondse werken toegankelijk zijn door eene galerij, wordt de duur van den gewonen arbeidsdag gerekend van het oogenblik waarop de arbeiders in de toegangsgalerij treden totdat zij op dezelfde plaats terugkomen.

ART. 3 (vroeger 1^{er}).

De duur van den gewonen arbeidsdag mag bij koninklijk besluit worden verkort ten aanzien van de werkers arbeidende in werkplaatsen die bijzonder ongezond worden, *bij voorbeeld* door bovenmatige hitte of vochtigheid.

Hij mag 8 uren niet overschrijden voor de arbeiders gebruikt in de werkplaatsen waar de temperatuur 28 centigraden te boven gaat.

ART. 4 (vroeger 2).

Het verbod, vervat in artikel 1, is niet van toepassing op de spoedeisende werken, geboden door een geval van overmacht of van noodzakelijkheid gaande buiten de gewone vooruitzichten van de onderneming.

Telkens wanneer, wegens eene der oorzaken bedoeld in het vorig lid, de

visées dans l'alinéa précédent, le chef d'entreprise ou son préposé est obligé d'en faire mention dans un registre spécial, avec l'indication de la durée du travail supplémentaire et du nombre des ouvriers occupés. Ce registre est tenu à la disposition de l'ingénieur des mines.

ART. 5 (ancien 2^{bis}).

En cas de chômage résultant de force majeure ou dans des circonstances exceptionnelles, le Gouverneur pourra, sur le rapport de l'ingénieur des mines, autoriser la prolongation de la journée normale à chaque siège d'exploitation pour trois mois au plus, pendant le cours d'une année.

ART. 6 (ancien 3).

Le règlement d'atelier mentionnera, pour chaque équipe, les heures du commencement et de la fin de la descente, ainsi que les heures du commencement et de la fin de la montée.

L'horaire sera approuvé préalablement par l'Administration des mines.

ART. 7 (ancien 3^{bis}).

Les ingénieurs des mines sont chargés de veiller à l'exécution de la présente loi. Ils constatent les infractions par des procès-verbaux faisant foi jusqu'à preuve contraire.

Une copie du procès-verbal sera, dans les quarante-huit heures, remise au contrevenant, à peine de nullité.

duur van den arbeidsdag wordt verlengd, is het hoofd der onderneming of zijn aangestelde verplicht daarvan melding te maken in een daartoe bestemd register, met aantekening van den duur van den bijkomenden arbeid en het getal gebruikte arbeiders. Dit boek ligt ter beschikking van den ingenieur der mijnen.

ART. 5 (vroeger 2^{bis}).

Ingeval van werkloosheid, voortvloeiende uit overmacht, of in buitengewone omstandigheden, mag de Gouverneur, op verslag van den ingenieur der mijnen, machtiging geven tot verlenging van den gewonen arbeidsdag, bij elke ontginningschacht, voor ten hoogste drie maanden, gedurende den loop van één jaar.

ART. 6 (vroeger 3).

Het werkplaatsreglement vermeldt, voor elke ploeg, de uren waarop de neerlating begint en eindigt, alsmede de uren waarop de ophaling begint en eindigt.

De uurregeling wordt vooraf goedgekeurd door het Bestuur der mijnen:

ART. 7 (vroeger 3^{bis}).

De ingenieurs der mijnen zijn belast met de zorg voor de naleving van deze wet. Zij stellen de overtredingen vast door middel van processen-verbaal die gelden zoolang het tegenbewijs niet is ingebracht.

Op straffe van nietigheid wordt, binnen acht en veertig uren, een afschrift van het proces-verbaal afgegeven aan den overtreder.

ART. 8 (ancien 4).

Les chefs d'entreprise ou leurs préposés qui auront contrevenu aux prescriptions de l'article 2 second alinéa et de l'article 6 seront punis d'une amende de 26 à 100 francs.

Les chefs d'entreprise ou leurs préposés qui auront contrevenu aux autres prescriptions de la présente loi et des arrêtés relatifs à son exécution seront punis :

1° d'une amende de 26 à 100 francs si le nombre des ouvriers employés en contravention à la loi ou aux arrêtés ne dépasse pas dix ;

2° d'une amende de 101 à 1,000 fr. si le nombre de ces personnes est supérieur à dix sans dépasser cent ;

3° d'une amende de 1,001 à 5,000 fr. s'il y en a davantage.

ART. 9 (ancien 4^{bis}).

Les chefs d'entreprise ou leurs préposés qui auront mis obstacle à la surveillance organisée en vertu de la présente loi seront punis d'une amende de 26 à 100 francs, sans préjudice, s'il y a lieu, de l'application des peines édictées par les articles 269 à 274 du Code pénal.

ART. 10 (ancien 4^{ter}).

En cas de récidive dans les cinq ans qui suivent une condamnation encourue en vertu des articles précédents, les peines pourront être portées au double.

ART. 11 (ancien 4^{quater}).

Seront punis d'une amende de 1 franc à 25 francs les père, mère ou tuteur qui

ART. 8 (vroeger 4).

De hoofden van onderneming of hunne aangestelden, die de voorschriften van artikel 2 tweede lid, en van artikel 6 overtreden, worden gestraft met eene boete van 26 tot 100 frank.

De hoofden van onderneming of hunne aangestelden, die de overige voorschriften van deze wet en van de besluiten betreffende hare uitvoering overtreden, worden gestraft :

1° met eene boete van 26 tot 100 frank, indien het getal arbeiders, bij overtreding van de wet of van de besluiten gebruikt, tien niet overschrijdt ;

2° met eene boete van 101 tot 1,000 frank, indien het getal dier personen boven tien gaat zonder honderd te overschrijden ;

3° met eene boete van 1,001 tot 5,000 frank, indien er meer zijn.

ART. 9 (vroeger 4^{bis}).

De hoofden van onderneming of hunne aangestelden, die het toezicht, uit kracht van deze wet ingericht, hebben belemmerd, worden gestraft met eene boete van 26 tot 100 frank, onverminderd, indien daarvoor gronden aanwezig zijn, de toepassing van de straffen bepaald in de artikelen 269 tot 274 van het Strafwetboek.

ART. 10 (vroeger 4^{ter}).

Ingeval van herhaling binnen vijf jaren volgende op eene veroordeeling, uit kracht van de voorgaande artikelen uitgesproken, kunnen de straffen op het dubbel worden gebracht.

ART. 11 (vroeger 4^{quater}).

Met eene boete van 1 frank tot 25 frank worden gestraft : de vader,

auront fait ou laissé travailler leur enfant ou pupille mineur contrairement aux prescriptions de la présente loi.

En cas de récidive dans les douze mois à partir de la condamnation antérieure, l'amende pourra être portée au double.

ART. 12 (ancien 4^{quiniq}ues).

Le chapitre VII et l'article 85 du livre 1^{er} du Code pénal sont applicables aux infractions prévues par la présente loi.

ART. 13 (ancien 4^{sexies}).

L'action publique résultant d'une infraction à la présente loi se prescrit par un an à partir du jour où l'infraction a été commise.

ART. 14 (ancien 4^{septies}).

Les tribunaux de police connaissent, même en cas de récidive, des infractions à l'article 11 ⁽¹⁾ de la présente loi.

ART. 15.

La présente loi entrera en vigueur un an après sa promulgation.

Tous les deux ans, le Gouvernement fera rapport aux Chambres sur l'exécution et les effets de la loi.

Disposition transitoire

ART. 16.

Par mesure transitoire, la durée de la journée normale *peut être portée* à neuf heures et demie *jusqu'au 1^{er} janvier 1912.*

(1) Ancien article 4^{quater}.

de moeder of de voogd die hun minderjarig kind of pleegkind doen of laten werken in strijd met de voorschriften van deze wet.

Ingeval van herhaling binnen twaalf maanden te rekenen van de vorige veroordeeling, kan de boete op het dubbel worden gebracht.

ART. 12 (vroeger 4^{quiniq}ues).

Hoofdstuk VII en artikel 85 van het 1^{ste} boek van het Strafwetboek zijn van toepassing op de overtredingen voorzien bij deze wet.

ART. 13 (vroeger 4^{sexies}).

De openbare rechtsvordering, voortvloeiende uit eene overtreding van deze wet, verjaart door verloop van één jaar te rekenen van den dag waarop de overtreding werd begaan.

ART. 14 (vroeger 4^{septies}).

De rechtbanken van politie nemen, zelfs ingeval van herhaling, kennis van de overtredingen van artikel 11 ⁽¹⁾ dezer wet.

ART. 15.

Deze wet treedt in werking één jaar na hare afkondiging.

Om de twee jaren, doet de Regceering aan de Kamers verslag over de uitvoering en over de werking der wet.

Overgangsbepaling

ART. 16.

Bij wijze van overgangsmaatregel, *kan de duur van den gewonen arbeidsdag op negen en een half uur worden gebracht, tot 1 Januari 1912.*

(1) Vroeger artikel 4^{quater}.